

中 小 学 语 文 精 品 文 库 第三辑



ZHONG XIAO XUE

YU WEN JING PIN WEN KU

格列佛游记

GE LIE FO YOU JI

[英] 斯威夫特 著



北京燕山出版社

中小学语文精品文库(第三辑)

格列佛游记

(全译本)

[英] 斯威夫特 著 崔汪冬 译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记:全译本/(英)斯威夫特(Swift,J.)著;程怀灵

主编. —北京:北京燕山出版社,2009.6

(中小学语文精品文库.第三辑/程怀灵主编)

ISBN 978-7-5402-2094-5

I. 格... II. ①斯... ②程... III. 长篇小说—英国—近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 080183 号

书 名 中小学语文精品文库第三辑

责任编辑 李 涛

出版发行 北京燕山出版社

(北京宣武区陶然亭路 53 号 邮编:100054)

经 销 新华书店

印 刷 石家庄石新彩色印刷有限公司

开 本 880×1230 毫米 1/32

印 张 68.125 印张

字 数 1600 千字

版 次 2009 年 7 月北京第 1 版

2009 年 7 月北京第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5402-2094-5

定 价 76.00 元(全八册)

本版图书凡印装错误可及时向承印厂调换

导 读

《格列佛游记》是一部最早被介绍到中国的英国文学名著。作品主要描写主人公格列佛出海遇难、漂泊到大人国、小人国等地的种种奇遇，借此讽刺当时的英国统治集团争权夺利、党派倾轧等社会现实，并抨击了侵略战争和殖民扩张。

《格列佛游记》的作者乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift, 1667—1745)生于爱尔兰，毕业于都柏林大学，后获该校神学博士学位。早期写有《一个澡盆的故事》，讽刺教会内部的宗派斗争。他于1713年任爱尔兰圣帕特里克大教堂教长，参加爱尔兰人民反抗英国统治的斗争，发表政论抨击英国统治集团对爱尔兰人民的剥削和压迫，反映爱尔兰人民的反抗情绪。1726年他的代表作长篇小说《格列佛游记》在

伦敦出版,并获得成功。

《格列佛游记》共由四卷组成,在每一卷里格列佛都要面临常人难以想象的奇特情况。书中所描写的小人国实际上就是当时英国的缩影,作者借高跟党和低跟党之争嘲笑英国两个政党间的论争,吃鸡蛋的大端派和小端派的争论是指英法之争,跳绳选官之事讽刺政坛的腐败。大人国的所见所闻阐述了作者的政治理想,大人国的淳朴民风、有教化有教养的君主政体、保障国民自由和福利的法律正是作者的开明君主的主张。飞岛国的科学家从事于从黄瓜中提炼阳光、复原人粪这类虚无缥缈的科学研究,完全脱离了人民,甚至压在人民头上,这是作者对英国对于爱尔兰的殖民统治和压迫的揭露。慧骃国里有智慧的马是善良、高贵而有理性的动物,而贪婪、凶恶、嫉妒的利己者“野胡”是罪恶的化身,这实际上是作者对人类文明的反思。全书的情节和人物虽然纯属虚

构，然而却以作家生活的现实世界为基础，都是与当时英国统治者的腐败和罪恶行径相对应的，因而具有深刻的现实意义。

《格列佛游记》是一部奇书，它不仅仅是单纯的少儿读物，而且是饱含讽刺的文学杰作。二百多年来，它被译成几十种文字，在世界各地广为流传。

编者

格列佛船长

给他的亲戚辛浦生的一封信

假如有人要求你加以说明,我希望你会马上公开承认,正是由于你不止一次地催促,才最终说服我同意出版这部十分凌乱、错误百出的游记。我曾经嘱咐你聘请几位年轻大学生将稿子整理一下,润色润色文字。我的亲戚丹皮尔发表《环球航行记》的时候,就是听了我的劝告这么做的。但我却不记得曾答应你可以删掉任何章节,更不同意你增添任何内容。所以我要郑重声明我决不承认你添上的那些东西,尤其是关于流芳百世的已故安女王^①陛下的那一段,尽管我敬重她超过我敬重任何人。你或你聘请的那位窜改文章的人该考虑到我决不会在我的“慧骃”主人面前称赞我们这类动物里的任何一位,因为这是很不礼貌的,同时那段记叙也是绝对的捏造,据我所知,安女王在位期间,的确曾经任用过一位首相执掌国政,不,不止是一位,而是接连两位。第一位是戈多尔芬伯爵^②,第二位是牛津伯爵^③。所以你让我“说了乌有之事”。此外,在关于设计家科学院情况的叙述里,以及在我与我的“慧骃”主人的几段谈话里,你不是删掉了一些重

① 安女王(一六六五至一七一四)是在一七〇二至一七一四年统治英国的女王。

② 戈多尔芬伯爵(一六四五至一七一二)是一七〇二至一七一〇年的英国首相。

③ 牛津伯爵(一六六一至一七二四)是一七一〇至一七一四年的英国首相。

要的情节，就是篡改了内容，以至连我自己也认不出这是我写的文章。我当初曾经写信给你，暗示你别这么做，你却回信说，你怕触犯忌讳，说什么当权者十分注意出版界，他们不仅会曲解内容，并且还有可能处罚任何有点像“讽刺”（我想当时你是这么说的）的东西。但是请问：很多年前我在约五千里格^①之外的外国说过的一些话，和现在统治着小民的任何“野胡”又有什么关系呢；何况那时候我压根儿没想到会有这么一天，更谈不上害怕，会在他们的统治之下过这种不幸的生活。当我看见这些“野胡”坐在“慧骃”拉着的车上，就像“慧骃”是畜类，而“野胡”却是理性动物，难道我就没理由发发牢骚吗？说实在的，我退休后住在这里的主要动机之一就是为了避免看见这种丑恶讨厌的形象。

由于我信任你，因此我觉得该对你说这许多话。

其次，我只有埋怨自己太没见识，听信了你跟别人的劝告与错误的论证，严重违背了自己的本意，将我的游记公开发表。请你想想，当你以公众利益为借口坚持要发表这游记时，我不是再三希望你考虑一下。我不是一再说过“野胡”这种动物是完全不能以教训或实例来加以教育的；如今这一点已经得到证明。我本来希望能够看到，至少在这个小岛上，一切弊端与腐化的情况能消除，但你看六个多月以来，我却不知道我的书对人们提出的警告究竟起了什么我希望达到的作用。开始我还盼望你会给我一封信，让我知道政党纷争已经销声匿迹；法官已经变成了有学识而又正直的人；辩护律师已经变得诚

^① 里格是英国长度名。一里格等于三英里。

实、谦逊，而且懂得了一些道理；成堆的法律书籍在史密斯费尔德^①化为熊熊火焰；青年贵族的教育也彻底变样了；医生们都被放逐了；女“野胡”们都具有了德行、贞操、忠实与理性；大臣们的庭院已拔除杂草，打扫得一干二净；有智慧、有功劳、有学识的人都得到了褒奖；一切堕落文人，不论是写散文的还是写韵文的，都判了罪，只许他们以身上穿的棉花充饥，用墨水解渴。因为你的鼓励，我特别希望这些与其他方面的上千件改革能实现；因为这些事情确实能从我的书中找到教训而得到改革。得承认改正“野胡”的一切罪行与过失，假如他们还有接受道德与智慧的可能，七个月的时间足够了。但你一次次来信却一直没有我所期望的答复。和我的期望正相反，你每周都让信差给我带来大批诽谤性的文章、指南、随感、回忆录与续篇，我在这些文件中看见人家指责我不应该诽谤国家大臣，糟蹋人性（他们还自信能这么说），辱骂妇女。我也发现这么多摞文件的作者意见并不一致；有人不肯承认游记是我写的，有人却说很多和我完全无关的书是我写的。

我还发现你的印刷者特别疏忽大意，他们将时间都搞乱了，我几次航行与回来的日期都是错的；年份、月份、日子都错了。听说我的著作出版后，原稿已全都毁掉。我也没留下什么底稿。但我还是寄给你一张勘误表，假如还有再版的机会，希望你多给改正。但我不能坚持己见，还是让公正而坦率的读者看着办吧。

我听说有几个海上的“野胡”对我用的航海术语吹毛求疵，说什

^① 史密斯费尔德是伦敦旧城垣外的一个广场，在圣保罗教堂以北约半英里，广场四周书肆林立。

么很多地方不恰当,并说这些术语如今已经不通行了。这可实在没办法。在最初的几次航行中,我还非常年轻,我接受最老的水手的教导,他们怎样说,我就学着怎样说,但后来我也发现海上的“野胡”与陆地上的一样,在用词方面标新立异;陆地上的“野胡”语言每年都有变化;所以我记得每次回国后总发现他们的老方言发生了变化,而我又听不太懂他们的新方言,我也发现从伦敦来的“野胡”因为好奇来我家访问时,我们双方都没办法表达自己的意思让对方了解。

假如你问“野胡”的责难可有什么地方让我介意,可以说我有充足的理由埋怨他们,他们有人竟然认为我的游记是凭空捏造的谎话;有的人甚至暗示:“慧骃”与“野胡”就像乌托邦里的人物一样,是不存在的。

诚然,我得承认,关于利立浦特、布罗卜丁赖格(这个词该这么写,不该错误地写作布罗卜丁奈格)和勒皮他的人民,我从没听说过哪个“野胡”敢这么大胆怀疑这些人民与我叙述的关于他们的事实是否真有其事,因为只要是真理,每个读者都会立刻相信的。难道我所说的关于“慧骃”或“野胡”的情形,全是不可能的吗?就拿后者来说,在这个城市中分明就有成千上万的“野胡”,他们除了说话叽叽喳喳、身上穿着衣服之外,和他们在“慧骃国”中的同类又有什么区别呢。我写书的目的是为了教他们改邪归正,而并不是想得到他们的称赞。他们全族对我的一致称赞对我来说还比不上我的马厩里养着的那两匹退化的“慧骃”的嘶鸣来得好听,因为它们尽管退化了,但我还能从它们那里学到一些德行,在它们的德行中没有丝毫的罪恶掺杂在里面。

难道这些可怜的动物竟认为我会堕落到这种地步，竟需要替自己辩护，证明自己说的全是实话吗？尽管我是个“野胡”，可两年里在我那光明正大的主人的感召与教导下，我已经摆脱了（尽管我承认这是极端困难的）撒谎、推诿、欺骗、蒙混种种恶习，这些恶习在我的每个同类身上——特别是欧洲人——都是根深蒂固的。

在这让人烦恼的情形下，我还有许多牢骚可以发，但我现在不再自讨苦吃，更不想麻烦你了。我该坦白承认，这次回国后，因为经常和你们这些同类谈话，尤其不能避免的是非与我家里人说话不可，我的“野胡”天性中的一些堕落性在我身上复活了。否则我就不会想出这么荒谬的计划，企图改造这个王国中的“野胡”种。可目前我已经彻底放弃这种虚妄的计划了。^①

一七二七年四月二日

^① 这封信是作者假托格列佛船长的名义写的，最初刊印在爱尔兰出版商福克纳于一七三五年出版的《格列佛游记》上。本书由于影射讽刺英国现实社会的地方颇多，在出版时曾遇到不少困难。本书的第一版，是斯威夫特化名格列佛船长的亲戚理查德·辛浦生，伪称此书系真实的游记，通过友人交给出版商摩特，经过摩特和他的朋友任意增删和修改后出版的。书出版后，斯威夫特对出版商所做的改动非常不满，曾委托友人查尔斯·福德向摩特交涉，要求在重版时将所改部分重行恢复，但第二版出版时摩特只根据福德的校正本做了部分修改，离原作依旧很远，因此作者写了此信，对出版商擅自篡改原书的内容和文体提出抗议。

出版者致读者

这部游记的作者勒缪尔·格列佛先生是我的知心故交；同时从母亲这方面论起来，我们还算亲戚。约在三年前，因为常有一些好奇的人到格列佛先生瑞德里夫的家中拜访他，他厌烦起来，就在家乡诺丁汉郡^①的尼瓦克附近买了一小块田产，带着一座宽敞、舒适的房子。如今他就住在那里，过着退休生活，很受邻人尊敬。

格列佛先生出生在诺丁汉郡，他父亲住在那里，但我听他说过他的祖籍是牛津郡^②。我在牛津郡班波立的教堂墓园中也看到过好几座格列佛家的坟墓与纪念碑，可作证明。

他在离开瑞德里夫之前将游记原稿交给我保管，并说我可以按自己的意见进行处理。我将它仔细读了三遍，觉得文章风格简洁明了；唯一的缺点是叙事太详细了些，游记的作者往往都这样。全书叙事忠实可信，原本作者向来以忠实出名；在瑞德里夫他的邻人中间流行着这么一句话：如果有人想证实一件什么事，总是说那件事千真万确，就像格列佛先生说的一样。

① 诺丁汉郡是英格兰中部的一个郡。

② 牛津郡是英格兰中部的一个郡，在诺丁汉郡的西南。

我得到作者同意曾经将这部文稿给几位可敬的先生看过。现在,我听从他们的劝告想将这部书公开发表,希望至少眼下对青年贵族还不失为一本有趣的读物,它总比那些草率成书、谈论政治与政党的普通著作好很多。

我大胆删掉了很多段关于风向、潮流、历次航行的方向与方位、以航海家的文体叙述的商船在风暴里的驾驶方法和经纬度等繁琐细节。假如不是这样,这部书的篇幅至少比现在要多一倍。我相信格列佛先生可能不太满意这样的删节,但我却决心要让这部作品尽量适合普通读者阅读。假如因为我不熟悉海事,删改之处也许会有错误,我个人应负全部责任。假如有旅行家好奇想阅读作者的亲笔原稿的全文,我随时都能让他满意。

关于作者生平的其他细节,读者从本书开头的几页中能得到满意答复。

理查德·辛浦生

目 录

格列佛船长给他的亲戚辛浦生的一封信	1
出版者致读者	6

第一卷 利立浦特游记

1

第一章 作者简述自身的家世。出游时的最初动机。海上覆舟遇险，泅水逃生。安全登陆利立浦特境内。被俘虏并被押送到内地。	3
---	---

第二章 利立浦特皇帝在几位贵族陪同下来看在押的作者。皇帝的仪容与服饰。学者们奉命教给作者当地语言。他温顺的性格博得了皇帝的欢心。他的衣袋受到搜查，刀和手枪被没收。	11
---	----

第三章 作者表演一种不同寻常的游戏给皇帝和男女贵族解闷。利立浦特宫廷中的各种游乐活动。作者接受某些条件以后获得了自由。	18
---	----

第四章 关于利立浦特首都密尔敦多和皇宫的描写。作者和一位大臣谈论帝国大事。作者表示愿意为皇帝效劳对敌作战。	24
---	----

第五章 作者采用特殊战略阻止了敌人的入侵。他获得了高级荣誉称号。不来夫斯库皇帝派遣使者来求和。皇后寝	
--	--

	官失火;作者帮忙抢救了其他宫殿。·····	28
第六章	关于利立浦特居民的情况:他们的学术、法律、风俗及教育儿童的方法。作者在这个国家的生活方式。他为某贵妇辩护。·····	33
第七章	作者得到消息,有人阴谋控告他犯了严重的叛国罪,只好逃到不来夫斯库去。他在那里受到欢迎。·····	40
第八章	作者侥幸找到了离开不来夫斯库的办法,经历一些困难以后,平安回到了自己的祖国。·····	47
第二卷 布罗卜丁奈格游记 ·····		53
第一章	关于一场大风暴的描写。船长派出长舢板去取淡水,作者也上了这只舢板,想看看那是什么地方。他被丢到岸上,一个当地人捉住了他并把他带到一个农民家里。他在那里受到招待,然后发生了几起事件。关于当地居民的描写。·····	55
第二章	关于农民女儿的描写。作者被带到一个集镇,后来又带到了首都。他的旅途详情。·····	65
第三章	作者奉旨入官。王后从他的主人手里把他买下来献给国王。他跟国王陛下的大学者进行辩论。朝廷供给作者一个房间。他深得王后的恩宠。他为祖国的荣誉辩护。他与王后的侏儒吵嘴。·····	70
第四章	关于这个国家的描述。修改现代地图的建议。王官及首都概况。作者的旅行方式。对主要庙宇的描写。·····	78
第五章	作者经历的几件险事。罪犯被执行死刑的情形。作者表演航海技术。·····	83

- 第六章** 作者讨好国王和王后的几种方法。他展示了他的音乐才能。国王询问有关英国的情况,作者讲述给他听。国王的意见。 91
- 第七章** 作者热爱祖国。他提出一项对国王极为有利的建议,但被拒绝了。国王对于政治一无所知。这个国家的学术很不完善,而且范围狭窄。他们的法律、军事以及政党的情况。 98
- 第八章** 国王与王后巡行边境。作者随同前往。他离开这个国家的详情。他回到了英国。 103

第三卷 勒皮他 巴尔尼巴比 拉格奈格 格勒大锥 日本游记 113

- 第一章** 作者开始他的第三次航海,被海盗劫走。一个心肠歹毒的荷兰人。他来到一座小岛。他被接入勒皮他。
..... 115
- 第二章** 勒皮他人的性格和脾气。他们的学术。国王以及他的朝廷。作者受到招待。当地居民恐惧不安。有关妇女的描述。 119
- 第三章** 在现代哲学以及天文学中已经解答了的一种现象。勒皮他人在天文学方面的伟大进步。国王镇压叛乱的方法。 126
- 第四章** 作者离开了勒皮他,他被送到巴尔尼巴比,到达巴尔尼巴比的首都。关于首都及其近郊的描写。作者受到一位贵族的殷勤款待。他与贵族的谈话。 132
- 第五章** 作者得到许可去参观拉格多大科学院。科学院概况。教授们所从事的学术研究。 137

第六章	科学院概况(续)。作者提出了几项改进意见,都被荣幸地采纳了。.....	143
第七章	作者离开了拉格多,到达马尔多纳达。没有便船可搭,前往格勒大锥去作一次短途航行。作者受到当地长官的接待。.....	148
第八章	格勒大锥概况(续)。古今历史订正。.....	152
第九章	作者回到马尔多纳达。航行到了拉格奈格王国。作者被捕。他被押解到朝廷。他被引见时的情形。国王对臣民非常宽大。.....	157
第十章	拉格奈格人得到作者的称赞。关于“斯特鲁德布鲁格”的详细描写。作者和一些著名人士谈论这件事。.....	160
第十一章	作者离开拉格奈格,乘船到日本去。他又从那里乘荷兰船到阿姆斯特丹,再从阿姆斯特丹回到英国。.....	167
第四卷 慧骃国游记		171
第一章	作者出外航海,当上了船长。他的部下图谋不轨,将他长期关押在舱里,后来又把他抛弃在不知名的陆地上。他进入这个国家。关于一种奇怪动物“野胡”的描写。作者遇上了两只“慧骃”。.....	173
第二章	一只“慧骃”把作者领到家里。房屋的情形。作者受到接待。“慧骃”的食物。作者因吃不到肉而痛苦,不过最终找到了解决的办法。他在这个国家吃饭的方式。.....	179
第三章	作者得到“慧骃”主人的帮助和教导,专心学习它们的	